

Александр («Сондерс») Тейт (1750?–1800?)¹

**ИЛЛЮМИНАЦИЯ В ТАРБОЛТОНЕ
ПО СЛУЧАЮ ВЫЗДОРОВЛЕНИЯ
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ ГЕОРГА III**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Я песнь пою, – пою в честь Хью
Монтгомери! – В Скенмóрли
Пусть процветает, как в раю!
(Волнуюсь. Щиплет в горле...).

С ним град и весь, с ним там и здесь –
Работники и слуги.
Тарболтон днесь разболтан весь:
И шум, и гам в округе.

И Магистрат на сей парад
Явился – весь с иголки.
И Мэр-толстяк пришел под стяг
В парадной треуголке.

Волынки, брат, на рынке, брат,
У врат – столпотворенье:
Здесь нынче не поминки, брат,
Здесь – день благодаренья!

Бьет барабан: «Предстань, Квинтан!
Пристань, Квинтан, ко стану!»
Пристал Квинтан. Бьет барабан:
«Ура, ура Квинтану!»

Среди лачуг, среди хором
Душа полна восторга:
Мы дуем ром под гвалт и гром
За здоровье Георга!

¹ Александр («Сондерс») Тейт (ок.1750 – ок.1800) – портной из Тарболтона, сочинявший стихи. По происхождению шотландец. Сборник его произведений вышел в Пейсли в 1790 г. С раздражением относился к Роберту Бернсу и его другу, поэту Дэвиду Силлару (1760–1830).

Материал об Александре («Сондерсе») Тейте на английском языке см. в «Бернсовской энциклопедии» («The Burns Encyclopedia»):
<http://www.robertburns.org/encyclopedia/TaitAlexanderSaunders.839.shtml>

Вот предлагает общий тост
Сам Кóлсфилд. Нет вопросов:
Он цен замедлил общий рост,
И ром сегодня – бросов.

Не для сугрева нынче, нет,
Мы наполняем чрево,
А чтобы жили пó сто лет
Король и королева!

Вот Колсфилд прокричал: «Ура!»
И шляпу вверх подбросил.
Народ, что гужевал с утра,
Опять закупоросил.

«Пьем за наследника – гип-гип!
За то, чтоб даже грезить,
У нас французы не могли б, –
Не смели *марсельезить!*»

«За Вилли Питта – о-го-го! –
Да будет нынче пито!
Случись чего, и он – того...
Кто нам заменит Питта?»

«За скотта, дамы-господа!
За скотта-землероба!
За то, чтоб тучные стада
Не трогала хвороба!»

Последний тост произнеся,
Пал Колсфилд, пьян мертвецки.
Округа продолжала вся
Плясать по-молодецки.

Священник наш порядку для
Упился до икоты:
У нас не пьют за короля
Одни непатриоты.

Монтгомери – глава всему.
Жена его и дети,
И в мелочах подстать ему,
Милей нам всех на свете.

Сады у Колсфилда-реки
Цветут себе и пахнут.
В садах деревья высоки,
Растут себе, не чахнут.

Разбиты клумбы для красы, —
Плоды семейной страсти! —
Здесь есть и соколы, и псы,
И кони всякой масти.

А вот кусты растут, густы,
И вдоль речной долины
Нам кажут яркие хвосты
Заморские павлины.

Медведь и лев идут гулять...
Кажи, Господь, содействие
И сохрани нам благодать —
Высокое семейство!

Сэр Арчибальд ушел, солдат,
В германский край суровый.
Пускай вернется он назад,
Придет живой-здоровый.

А мистер Роджер за моря
Намедни бодро двинул.
Не буйствуй, Посейдон, зазря,
Чтоб Роджер наш не сгинул!

Чу! Грай ворон — со всех сторон
Разносится по свету:
«Ах, Колсфилд, сколь прекрасен он!
Прекрасней края — нету!»

Чужие ждут их города,
Леса, поля и реки.
Они летят — не навсегда,
Летят, — но не навеки! ²

² Перевод создан 24–25.09.2008. Публикации: «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. — Харьков: Фолио, 2013. — С. 122–126;
<http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/199-tejt-aleksandr->

